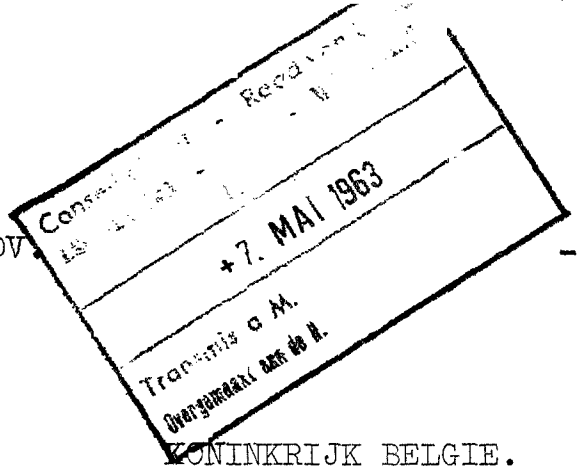


KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e maart 1963 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een landbouw- en tuinbouwtelling op 15 mei 1963 wordt voorgeschreven", heeft de 4e april 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 28 mars 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prescrivant le recensement agricole et horticole au 15 mai 1963" a donné le 4 avril 1963 l'avis suivant :

Artikel 2.

In artikel 2, § 2, 1°, van de Franse versie van het ontwerp schrijve men : "bien que ne produisant pas ...".

Artikel 3.

Terwille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst schrappe men in de Franse versie van artike 3, § 1, de woorden "modèles de", die trouwens overbodig zijn.

In § 2 van hetzelfde artikel volstaat het niet te verwijzen naar "de in artikel 2 bedoelde personen". Het gaat inderdaad om de aanduiding van de natuurlijke personen die gelast zijn de vragenlijsten werkelijk in te vullen en te ondertekenen. Volgende redactie verdient aanbeveling :

"§ 2. De in artikel 2 bedoelde personen alsmede de hoofden van de in dat artikel bedoelde inrichtingen, of door hen daartoe aangestelde personen zijn gehouden de inlichtingen te verschaffen waarom in de vragenlijsten wordt verzocht en die te ondertekenen.

Als hoofd van de inrichting wordt beschouwd hij die met het dagelijks beheer van de inrichting is belast".

\+

\+ \+

.../...

Artikel 10.

Het ware dienstig dit artikel aan te vullen met een bepaling luidens welke de twee bij de telling betrokken Ministers bevoegd zijn om de voor de controle bevoegde ambtenaren aan te stellen.

Artikel 12.

Dit artikel is slechts een herhaling. Het kan zonder bezwaar weggelaten worden.

Article 2.

A l'article 2, § 2, 1°, du projet, il convient de dire : "bien que ne produisant pas ...".

Article 3.

Par souci de concordance avec la version néerlandaise, il y a lieu , à l'article 3, § 1er, de supprimer les mots "modèles de", qui sont du reste superflus.

Au § 2 de cet article, il ne suffit pas de dire "les personnes visées à l'article 2", la disposition ayant en effet pour but de désigner les personnes physiques qui doivent effectivement remplir et signer les questionnaires. La rédaction suivante est dès lors proposée :

"§ 2. Les personnes visées à l'article 2 ainsi que les chefs des établissements dont il est question dans cet article, ou les personnes qu'ils ont désignées à cette fin, sont tenus de fournir les renseignements demandés dans les questionnaires et de signer ceux-ci.

Est réputé chef de l'établissement celui qui en assume la gestion journalière".

+

+ +

Article 10.

Il serait opportun de compléter cet article par une disposition aux termes de laquelle les deux Ministres intéressés au recensement ont compétence pour désigner les fonctionnaires habilités à exercer le contrôle.

Article 12.

Ne constituant qu'un simple rappel, cet article peut être omis sans inconvénient.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté pa M. M. GROMMEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.